

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tego On odziedziczy licznych i [z] mocnymi dzielić będzie łupy, za to, że została wydana na śmierć — dusza Jego, i w — bezprawiu został osądzony; i On grzechy wielu poniósł i za ich grzechy On został wydany.                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Dlatego dam Mu dział wśród wielu* i podzieli łup mocnych,** za to, że ogołocił*** na śmierć swoją duszę i do przestępców był zaliczony**** – a (przecież) On poniósł grzech wielu i wstawił się***** za przestępcami.*****1)2)3)4)5)6) |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Dlatego dam Mu dział wśród wielu i podzieli łup mocnych za to, że wydał na śmierć swoją duszę i do przestępców był zaliczony — On, który poniósł grzech wielu i wstawił się za przestępcami.                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Dlatego dam mu dział wśród wielkich, aby dzielił się zdobyczami z mocarzami, ponieważ wylał swoją duszę na śmierć. Został zaliczony do przestępców, sam poniósł grzech wielu i wstawił się za przestępcami.                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Przeżoż mu dam dział dla wielu, aby się dzielił korzyścią z mocarzami, ponieważ wylał na śmierć duszę swoją, a z przestępcami policzon będąc, on sam grzech wielu odniósł, i za przestępców się modlił.                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Przeżoż oddzielę mu barzo wielu, a korzyści mocarżów dzielić będzie, ponieważ wydał na śmierć duszę swoją, a z złośnikami jest policzon. A on grzechy mnogich odniósł, a za przestępcę się modlił.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Dlatego w nagrodę przydzielę mu tłumy, i posiadzie możnych jako zdobycz za to, że siebie na śmierć ofiarował i policzony został pomiędzy przestępców. A on poniósł grzechy wielu i oręduje za przestępcami.                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Dlatego dam mu dział wśród wielkich i z mocarzami będzie dzielił łupy za to, że ofiarował na śmierć swoją duszę i do przestępców był zaliczony. On to poniósł grzech wielu i wstawił się za przestępcami.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Dlatego dam mu udział pośród wielkich i z potężnymi podzieli zdobycz za to, że na śmierć wydał swoje życie i został zaliczony do występnych. Tymczasem dźwigał On grzechy wielu i orędownął za przestępcami.                           |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                                                            | Dlatego w dziedzictwie przydzielę mu wielu i wielkie                                                                                                                                                                                   |

<sup>1)</sup> <x>490 24:26</x>

<sup>2)</sup> Hbr. יִחְלַק וְאֶת-עֲצוּמִים בְּרַבִּים אֶחָד־לָוּ שָׁלַל לָכֵן : l ub: (1) dam Mu dział wśród wielkich i mocnych; (2) Dlatego wielu dam Mu jako zdobycz i mocni będą dla Niego łupem, <x>290 53:12</x>L.

<sup>3)</sup> <x>570 2:5-11</x>

<sup>4)</sup> <x>500 18:30</x>

<sup>5)</sup> <x>650 7:24-28</x>

<sup>6)</sup> za przestępcami, וְלַפְשֵׁימָה (welapposz'im): wg 1QIsa a 1QIsa b : za ich przestępstwami, לַפְשֵׁימָה .

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | <p> rzesze posiadzie jak zdobycz. Za to, że wydał na śmierć samego siebie i został zaliczony do przestępców, ponieważ sam dźwigał grzechy wielu i wstawiał się za przestępcami. </p>                                                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | <p> Dlatego mu wielu przydzielę w dziedzictwie i odziedziczy wielkie rzesze jako zdobycz za to, że sam na śmierć wydał swe życie i między złoczyńców został policzony, że dźwigał sam nieprawości wielu i wstawiał się za grzesznikami. </p> |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | <p> Через це він унаслідить багатьох і розділить добич сильних, тому що його душа була передана на смерть, і він був зачислений до беззаконних. І він поніс гріхи багатьох і через їхні гріхи був виданий. </p>                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | <p> Dlatego dam mu w spadku wielu oraz rozdzieli zdobycz wśród potężnych; gdyż wydał na śmierć swoje życie i do występnych był zaliczony; on, który poniósł grzech wielu oraz wstawiał się za przestępcami. </p>                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | <p> Dlatego dam mu dział wśród wielu i z mocarzami będzie dzielił łup, ponieważ wydał na śmierć swą duszę i do występnych został zaliczony; i on poniósł grzech wielu ludzi, i zaczął się ujmować za występnyymi. </p>                       |